

garabide
2019



CAS

ÍNDICE

Prólogo	05
Actividad formativa y asesoría:	06
Formación en Euskal Herria: Curso	08
Formación fuera de Euskal Herria: Yucatan.....	10
Formación fuera de Euskal Herria: Cauca.....	11
Asesoría – Programa Bidaide:.....	12
Comunidad amazigh (Argelia y Marruecos).....	16
Guaranies y Aymaras (Bolivia).....	17
Comunidad maya kaqchikel (Guatemala).....	13
Comunidad mapuche (Wallmapu).....	14
Comunidad nawat (México).....	15
Actividad en Euskal Herria	19
Acciones de sensibilización.....	20
Visitas didácticas.....	22
HINU.....	24
Colaboración con agentes de Euskal Herria.....	26
Comunicación	29
Medios propios de GARABIDE	30
Comunicación externa	31
Estructura de GARABIDE	32
Balance económico	33
Patrocinadores y colaboradores	34
Entidades patrocinadoras.....	34
Entidades colaboradoras.....	36



Garabide ilusionante

Hemos pasado largos años pensando que el euskera era una isla extraña; uno de los casos más curiosos y raros que hay en el oeste de Europa. Hemos estado mirando nuestro ombligo y eso nos ha cegado para poder ver una perspectiva más abierta y completa.

La labor de Garabide suele poner de manifiesto que la realidad es muy distinta, haciéndonos ver de otra manera en el espejo de las comunidades del Sur: no somos una isla única, sino un pequeño punto en el inmenso archipiélago de las lenguas minorizadas.

El trabajo a favor de las lenguas minorizadas del sur, también es favorable para nuestra lengua. El trabajo para reorientar la situación de las comunidades lingüísticas minorizadas requiere una visión holística, no sólo lingüística, ya que nos lleva a desplomar los valores y dinámicas generales que imperan hoy en el mundo. En esta situación, todas las comunidades lingüísticas minorizadas compartimos la necesidad de crear otras condiciones de vida. Todos estamos en el mismo carro con la intención de librarnos de la dinámica omnívora impulsada por la globalización. Si no se hace frente a esta amenaza, la supervivencia de estas comunidades lingüísticas será más que difícil.

En ese complicado camino Garabide es un proyecto ilusionante, que corre el riesgo de quedar encadenado en su red. Tanto los participantes permanentes como los colaboradores ocasionales quedan embrujados por Garabide. Otro tanto les ocurre a las personas que desde el Sur se nos acercan a los cursos.

Intentemos, pues, seguir el mismo camino durante los próximos años.

Iñaki Martínez de Luna
Presidente de Garabide

FORMACIÓN

aprendiendo para incidir



· formación en euskal herria ·

Ikas tal dia

IKASTALDIA. Durante el mes de octubre se ha celebrado en Aretxabaleta el Curso en Dirección de Revitalización de la Lengua. Esta ha sido la segunda edición de este curso de un mes de duración y ha sido organizado por Garabide junto a la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Beasain.

Esta formación ha contado con 16 participantes indígenas, en su mayoría representantes de pueblos indígenas de América del Sur: **Mapuche** (Wallmapu), **Guarani** (Bolivia), **Aimara** (Bolivia), **Kichwa** (Ecuador), **Nasa** (Colombia), **Kaqchikel** (Guatemala), **Kiche** (Guatemala), **Nawat** (México), **Maya Yucateco** (México). Junto a nuestras amigas de Sudamérica hemos contado con la presencia de la comunidad **Amazigh** del Norte de África, procedente del Rif.

A este curso han acudido personas que ejercen o pueden ejercer de líderes en los procesos de revitalización de sus lenguas, es decir, de perfil dirigente. Este año han estado con nosotros cargos institucionales o políticos y personas clave en asociaciones o movimientos sociales.

El curso de este año ha tenido una particularidad. De hecho, los representantes indígenas tuvieron que empezar a trabajar antes de venir al curso, y han venido a Euskal Herria con los deberes hechos. Realizaron un diagnóstico colectivo de la situación de sus organizaciones y comunidades lingüísticas con los diferentes agentes e instituciones de la comunidad. Además, en este diagnóstico se definieron los retos generales para la revitalización lingüística. Después, con la ayuda de la formación recibida en el curso, la última semana del curso han dado forma a estos retos en las sesiones conducidas por Iñaki Martínez de Luna.

La formación realizada en Euskal Herria ha sido de 180 horas en total, y al igual que en todas las formaciones organizadas por Garabide, las asociaciones que conforman euskalgintza nos han acompañado en esta ocasión para que la formación sea lo más completa posible. Hemos contado con 16 profesores de euskalgintza y de instituciones públicas. Entre ellos, **Jasone Mendizabal**, **Belén Uranga**, **Patxi Baztarrika** o el ya citado **Iñaki Martínez de Luna**. Sin embargo, estas horas de clase son sólo parte de la



16
participantes



180
horas



16
docentes



19
salidas



formación. Para completar estas horas de clase hemos realizado varias visitas didácticas para que los representantes de los pueblos indígenas puedan conocer de primera mano la experiencia de revitalización del euskera. En total, hemos realizado 19 salidas didácticas, conociendo diferentes rincones de Euskal Herria y dando paso a diálogos interesantes entre agentes del euskera y representantes indígenas. En estas salidas didácticas hemos tenido la oportunidad de conocer proyectos como **Seaska**, **Aiaraldea ekintzak** o **Errigora**.

Sin embargo, no todo ha sido “formación” dentro de este Curso. Convivir con 16 representantes indígenas es una enseñanza intensiva y no pagable por sí misma. Este mes los miembros de Garabide y todos los que han formado parte de esta formación hemos tenido la oportunidad de compartir experiencias y sentimientos. Las conversaciones de sobremesa o los comentarios después de terminar las clases también han completado este curso de 2019. Es decir, durante el curso realizado durante el mes de octubre hemos podido beber de diversas fuentes: de la teoría, de la práctica y cómo no de la emoción.

Sembrando un movimiento

MAYA
YUCATECOS



MÉXICO. La situación de los de maya yucatecos tiene colores especiales. Por un lado, fortalezas potenciales no convencionales: tamaño relativo, uniformidad del lenguaje, tradición escrita, algunas zonas de transmisión. Por otro lado, además del grave proceso de decadencia conocido en la mayoría de los lugares, una debilidad destacable: la falta de articulación entre quienes trabajan en torno a la lengua y la falta de tradición de movimiento.

Cada situación requiere una artesanía (o ¿arte?) diferente, y en el caso de los maya yucatecos han puesto y tenemos las siguientes prioridades: empezar a crear un movimiento a favor de la lengua con un proyecto articulado sobre el futuro del maya, más allá de los grupos aislados que ahora están haciendo cosas a muy pequeña escala.

En esta dirección, en el año 2019 finalizamos el Curso organizado para la formación de ‘cuadros’ en el propio Yucatán, iniciado en el verano del año anterior. En los últimos módulos de este curso, entre todos realizamos un diagnóstico por áreas de la situación del maya y a partir del diagnóstico dibujamos las líneas estratégicas del proyecto articulado de revitalización del mismo.

La asociación Yúuyum ha sido registrada por varios agentes locales y será la herramienta para empezar a despertar el movimiento. Las personas de la asociación han realizado un ejercicio de priorización sobre las líneas estratégicas mencionadas, fijando las líneas de trabajo para los próximos años: a) activación y articulación de los agentes y b) elaboración discursiva y socialización para incidir en el campo de las motivaciones y actitudes. En ambas líneas, durante el año 2019 se han iniciado varios trabajos. Se ha producido el documental “Waye” a través del trabajo de los alumnos de MU, se ha creado la secretaría de planificación lingüística en el ayuntamiento de Mérida, se ha organizado el congreso de escritores Maya, se han puesto en marcha procesos locales de revitalización maya en dos localidades y en general se han realizado trabajos de refuerzo del núcleo de personas para completar el proyecto articulado. Y, como paso importante, se ha diseñado el modelo de intervención y estructuración para empezar a crear y articular el movimiento.

Tomando como base la colaboración del Ayuntamiento de Beasain, el trabajo del pasado año ha orientado las bases para 2020.

Trabajando! a pesar de la violencia

CAUCA



COLOMBIA. En el norte del Departamento de Cauca, Garabide ha organizado y puesto en marcha una Formación Técnica de 2 años con CECIDIC (Centro de Educación, Capacitación e Investigación para el Desarrollo de la Comunidad) y UAINN (Universidad Autónoma Indígena Intercultural): Khakeçx üus dxi ‘Jan kwe’ sx yuwes kçxhächäjäxa / Curso para gestionar el proceso de revitalización de la lengua Nasa Yuwe.

El curso tendrá una duración de 2 años (2019-2020) y contará con 800 horas lectivas, proyecto de investigación y tutorización. 55 personas están siguiendo el curso y profesores nasas y euskaldunes enseñan al grupo.

La formación consta de 5 líneas principales: 1) dar a conocer los fundamentos de la cultura, la identidad y la cosmovisión, 2) analizar la situación sociolingüística de la lengua nasa yuwe, 3) alfabetización en la lengua nasa yuwe, 4) desarrollar estrategias, técnicas y métodos de revitalización de la lengua nasa yuwe en ámbitos como la educación, la enseñanza de adultos y el ámbito de la planificación lingüística, y 5) promover la pro-

ducción cultural en nasa yuwe.

Se ha realizado un esfuerzo especial en la mayoría de las sesiones para utilizar el idioma nasa yuwe, tanto a nivel oral como escrito.

Sin embargo, la dramática situación de violencia que vive la región del Norte del Cauca en Colombia desde los últimos cuatro o cinco meses de 2019 nos ha obligado a suspender algunas de las sesiones que se han llevado a cabo a principios de 2020.

Además de esta formación, se han elaborado diversos materiales en nasa yuwe, que se viene trabajando en la redacción durante los últimos 10-15 años. El material más llamativo para enseñar a los adultos la lengua original es el Nyafx Fxidx (que recoge la mitad de A1 y A2), los folletos Fxi-jxya piyawawa ‘(libro de alfabetización), Yu’ çe taxx kajiyunxi (aprendiendo de hierbas medicinales) y Umnxi kajiyunxi (aprendiendo a tejer).

El objetivo de la formación es capacitar a los hablantes nasa yuwe en la lengua escrita, creando todo tipo de materiales para la revitalización de la lengua original.

haciendo camino aquí y allá

Construyendo el futuro a diario

KACHIQUELES Y KICHES



GUATEMALA. En Garabide hemos colaborado durante años con las comunidades kaqchikel de Guatemala y recientemente hemos conocido a los kiches. Los agentes lingüísticos locales nos llamaron para preguntarnos cómo trabajar en el ámbito educativo con niños y niñas que no traen su lengua minorizada desde casa y con sus familias. Así, camuflados entre los turistas de la Semana Santa, partió rumbo a Guatemala un grupo de cuatro miembros: la representante de Garabide junto a miembros de las ikastolas de Tafalla y Arizmendi.

Para conocer el contexto, en Guatemala hay reconocidas 25 lenguas además del castellano. El Kiche es el que tiene más hablantes, cerca de un millón (5,8% de la población), y el kaqchikel tiene medio millón. A pesar de las diferentes situaciones y evoluciones, es de destacar que ambas comunidades abordaron la revitalización de sus lenguas principalmente desde la educación.

En la educación pública no hay modelos de inmersión en las lenguas indígenas y la llamada Educación Bilingüe no ha generado bilingües durante décadas. Por eso crearon hace una década la red de escuelas Ruk 'u' X Qatinamit y, hoy

en día, es el único proyecto que está trabajando en el modelo de inmersión en kaqchikel, un modelo educativo propio basado en la identidad y el lenguaje, que ya está obteniendo notables resultados y se está convirtiendo en un referente en la comunidad.

Los cuatro euskaldunes visitaron la red escolar, conocieron a los alumnos y vieron cómo trabajaban y luego mantuvieron reuniones con directores, grupos de profesores y padres. En las reuniones se trabajó principalmente la concienciación en torno a la revitalización de la lengua. Además, en este intercambio de experiencias se llevó a cabo un primer encuentro de profesores de cuatro escuelas en formato taller, a petición propia, para realizar un intercambio metodológico.

En la comunidad de Kiche, en cambio, en la escuela pública trabajan profesores de kiche en labores de revitalización lingüística y es de aplaudir, a pesar de las limitaciones, el camino que están haciendo. De la mano de los representantes del ámbito de la educación se organizó un encuentro y dejaron clara su pasión por la revitalización.

2019 año clave en Wallmapu

MAPUCHES



WALLMAPU. El 2.019 ha servido para dar un impulso al trabajo que se venía realizando con anterioridad en Wallmapu. La asociación Mapuzuguletuañ, que trabaja sobre todo en Araucanía, lleva años enseñando mapuzugú a los adultos, y el último año ha tenido una gran importancia para seguir en ese camino. El Parlamento de Koz Koz, que trabaja en la región de Los Ríos, ha realizado una fructífera carrera política en los últimos años para mejorar el status de los mapuche, y 2.019 ha sido un hito para poner sobre la mesa el tema de la lengua y tomar decisiones al respecto.

En la visita realizada en julio, Maider Leibar, profesora del barnetegi de Zornotza, ofreció a los profesores de Mapuzuguletuañ un curso sobre claves para la creación de unidades didácti-

cas. Fue una semana muy importante, ya que con la creación de un pequeño currículum de mapuzugú se optó por enseñar el idioma en tres modalidades: presenciales semanales, on-line y en barnetegis de 10 días. Creando material diferenciado para las tres modalidades pudieron sistematizar la forma de impartir las clases.

El Parlamento Koz Koz de Panguipulli ha conseguido importantes resultados con la presencia de la voz mapuche en su ayuntamiento: conseguir un lugar en la agenda cultural, la construcción de un mercado para la venta de alimentos locales o la apertura de una sede en la plaza del pueblo. El año 2.019 ha supuesto poner el tema de la revitalización del mapuzugú sobre la mesa y ha sido un hito por la toma de decisiones en torno a su conocimiento y uso.

De la teoría a la práctica

TOSEPAN



MÉXICO. Durante todo el año ha estado en vigor el plan lingüístico diseñado en abril de 2018 en la Tosepan.

A pesar de que durante todo el año hemos utilizado canales telemáticos para trabajar, en noviembre han recibido una doble visita de euskaldunes.

En la primera quincena de noviembre representantes de Garabide y Emun han visitado Cuetzalan para realizar la evaluación del plan lingüístico-identitario en vigor y fijar las nuevas líneas de actuación.

En la dinámica de cara al futuro tienen una gran importancia dos nuevos elementos: por un lado, Álvaro Aguilar (asesor principal del grupo Tosepan) y Amelia Domínguez estuvieron en el curso organizado por Garabide y volvieron de Euskal Herria con las pilas cargadas y con nuevas ideas y, por otro lado Tosepan cuenta con

presencia en dos zonas que tienen sus respectivos idiomas propios: el nawat y el Totonakú. Hasta la fecha se ha trabajado en la revitalización del nawat, a partir de ahora se activará la dinámica a favor del Totonakú. Con estos tres componentes, el año ha terminado con la elaboración de un único plan lingüístico-identitario.

Además, cabe destacar que en la asamblea celebrada a finales de año se ha nombrado el año 2020 “El año de la revitalización de nuestras lenguas maternas originarias: nawat y tutunakú en la Tosepan”.

Cambiando de tema, la segunda visita la realizaron 2 profesoras del colegio Luis Ezeiza de Eskoriatza en la segunda quincena de noviembre y el objetivo de la visita fue dar los primeros pasos para poner en marcha el “plan de inmersión lingüística” en la escuela de Tosepan.

Azul a ti amigo amazigh

AMAZIGH



MARRUECOS. La comunidad amazigh en el norte de África es un archipiélago rodeado por el árabe. Y el tamazigh su aliento: azul es el saludo habitual, un gesto de complicidad.

La situación política ha condicionado en gran medida la relación con los amazigh. En el Rif y también en Cabilia viven la revuelta denominada “hirak”, condicionada por la intervención militar del Estado y estando totalmente condicionados tanto la convivencia como los derechos humanos. Pero tampoco podemos olvidar que en las raíces del conflicto está el deseo de revitalizar la lengua y la cultura originarias.

La gravedad de la situación nos llevó a organizar un primer encuentro fuera del Rif y, atascados en los inconvenientes administrativos, a no poder materializar el segundo encuentro previsto en Cabilia en noviembre.

Sin embargo, a pesar de los obstáculos, 2019 ha consolidado la cooperación lingüística entre vascos y amazigh. Prueba de ello son, entre

otras, las siguientes iniciativas:

El intercambio de experiencias entre vascos, rifeños y cabilios organizado del 10 al 15 de enero en Tánger en colaboración con la asociación cultural Massinissa. Vimos un mismo pueblo en dos estados, con dos al-

fabetos diferentes y con agentes diversos; una realidad tan compleja como interesante. Fuente de inspiración.

La relación online mantenida a lo largo del año con los activistas digitales cabilios conocidos en esta primera cita, que nos han llevado a estudiar con Ahotsak.eus las posibilidades de adaptar la aplicación a otros idiomas.

Milouda El Hankari ha preparado un curso de alfabeto latino Tarifita (variante del Rif).

El profesor universitario Mustapha El Adak Oujdako, que tomó parte en el Ikastaldi celebrado en el mes de octubre, ha desarrollado un proyecto para que los escritores y creadores amazigh se incorporen a la producción cultural amazigh.

Nuevas experiencias en marcha en Bolivia

GUARANIES Y AIMARAS



BOLIVIA. Durante la estancia de colaboración celebrada en julio vimos a las activistas de la lengua boliviana en la encrucijada para poder llevar a cabo varios proyectos, a la espera de un impulso efectivo. ¿Pero el cruce es ahora un calvario? Está por ver si el futuro político de Bolivia dará continuidad al trabajo en favor de las lenguas originarias de la pasada década o, por el contrario, los procesos de revitalización deberán iniciarse en adelante sin el apoyo del Gobierno.

Tanto en una situación como en otra, a los vascos nos resultará muy enriquecedor fijarnos en las dinámicas de revitalización de las lenguas de este país.

Desde las llanuras meridionales hasta la meseta andina del Norte en la travesía nos aparecen:

Los guaraníes trabajando en las escuelas de Colpa Belgican y Camirin promoviendo el uso del guaraní y en la autonomía indígena de Charagua Iyambae trabajando para integrar el plan lingüístico. El hermoso esfuerzo por gestionar la diver-

sidad entre las alumnas de las 22 lenguas originarias en la Universidad Indígena Guaraní y en la UNIBOL (Guaraní y pueblos de Tierras Bajas).

Centrados de lleno en las labores de sensibilización y concienciación a través de la asociación aimara THOA de La Paz. Alumnos y profesores en la Universidad Pública de El Alto con ganas de aplicar su conocimiento a iniciativas prácticas de revitalización. Nancy Quispe conduciendo el programa de intercambio de lenguas indígenas en la televisión pública.

Las maestras trabajando en Cochabamba la evolución para pasar de ser maestras de kechua a maestras kechua

Los Institutos de las Lenguas y las Culturas Guaraní, Aimara y Quichén, pero también el del IPEC trabajando para con el fin de formar a sus técnicos en torno a la planificación lingüística.

Y en todas estas iniciativas, completando un mapa de cooperación de amplia proyección, está participando Garabide.



incidiendo también en euskal herria



Acciones de sensibilización

Garabide propone anualmente una comunidad lingüística y los alumnos del Grado de Comunicación Audiovisual de Mondragon Unibertsitatea tienen la oportunidad de realizar un documental sobre la revitalización de esta lengua como Trabajo de Fin de Grado.

El fin de año nos trajo un número redondo: **en 2019 organizamos 20 actividades gratuitas y abiertas para mostrar qué es la cooperación lingüística en Euskal Herria** y cuál es su papel en la revitalización del euskera. De hecho, en eso hemos puesto el foco en Garabide, **en la red con los agentes sociales locales para definir cuál es la aportación de la cooperación lingüística en su cometido** y abrir vías de colaboración. En una estrategia más amplia, además de centrarnos en la territorialidad, **hemos hecho un esfuerzo especial para que estas acciones no se concentren únicamente en las capitales** y eso se ve claramente en el mapa. A continuación se exponen las principales acciones abiertas, pero cabe destacar que además de éstas, se han realizado otras acciones más concretas orientadas a la sensibilización, como las visitas didácticas para dar a conocer las experiencias de revitalización del euskera en los centros educativos o en el Curso para agentes indígenas.

En Garabide Elkartea queremos llegar al mayor número de vascas y una de las herramientas que hemos desarrollado para ello son los audiovisuales. Precisamente, en 2015 iniciamos el reto de producir **un documental al año** basado en la colaboración. **Garabide propone anualmente una comunidad lingüística y los alumnos del Grado de Comunicación Audiovisual de Mondragon Unibertsitatea tienen la oportunidad de realizar un documental sobre la revitalización de esta lengua como Trabajo de Fin de Grado.** Todos los trabajos realizados en los últimos años están expuestos en nuestra web.

En 2019, los alumnos alaveses Irati Briñas Gastón, Egoitz Díaz Ibargoitia y Andoni Marquínez Otaegi realizaron **el documental “Waye”, protagonizado por activistas de la lengua que trabajan a favor del**



“Maayat” de Yucatán en México. El estreno tuvo lugar el 2 de octubre en Biarritz Amerique Latine y se realizó una gira posterior con la proyección del documental en Gasteiz, Aramaio, Elizondo, Bera y Barañain.

Por otro lado, en 2019 continuamos con **la gira de proyección de la película “Mai da bai”** que realizamos en 2018 para recoger la revitalización de la lengua mapuche, entre otros lugares, en Tuter y Tolosa. Además, el documental fue seleccionado en el Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián, el Festival Internacional de Cine invisible de Bilbao y el festival Cortada de Vitoria. **Este trabajo fue galardonado a principios de año con el Premio Eusko Ikaskuntza de Video-creación** y ha obtenido otras nominaciones que se resolverán en 2020.

Además de las anteriores, hemos organizado diversas actividades: conferencias, exposiciones, concentraciones, mesas redondas... Por citar dos, **en el marco del festival 11 Kolore de Errenteria organizamos una exposición fotográfica en el bar Landare** y, en noviembre, hicimos una comparecencia en Oiartzun para denunciar la situación del Cauca colombiano, reuniendo a diversos agentes sociales: asociación Colombia-Euskadi, EH Bildu, Grupo Parlamentario Elkarrekin Podemos, Dirección de Cooperación Internacional de la Diputación Foral de Gipuzkoa, Fundación Mundubat, Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial y Ayuntamiento de Oiartzun.

visitas didácticas

Los proyectos de formación que llevamos a cabo en Euskal Herria quedarían cojos si no conociéramos in situ las instituciones, asociaciones y experiencias a las que nos referimos. Por ello, también en esta edición del curso, hemos combinado los contenidos académicos de los diferentes módulos con salidas didácticas.

En octubre de 2019, hemos viajado desde Bilbao hasta Donibane Garazi y desde Tolosa hasta Tafalla para conocer escuelas, medios de comunicación, iniciativas culturales y, en general, experiencias que trabajan por la cultura, la lengua y la identidad vasca.

En Euskaltzaindia comenzamos la ronda de salidas conociendo los detalles del proceso de estandarización del euskera por boca de Xabier Kintana. Le siguieron el **euskaltegi Gabriel Aresti**, el **Kafe Antzokia**, el **Kilometroak** o **AEK de Arrasate**. También estuvimos en el **colegio público Luis Ezeiza** de Eskoriatza y nos sorprendieron no sólo con el trabajo que hicieron en su día a favor de la implementación del modelo D, sino también con el excelente trabajo que realizan actualmente en la gestión de la diversidad. **BERRIA** también es una visita habitual a la hora de abordar la importancia de los medios de comunicación en aras a normalizar el uso de un idioma y una vez más nos recibieron con las manos abiertas. Garabide, situada en el Alto Deba, no puede obviar el relato de quienes han trabajado para establecer planes de euskera en las cooperativas de la zona. Por ello, nos acer-

camos a la cooperativa **Copreci** para ver dónde se unen el ámbito laboral y la revitalización del euskera, donde Jaime Bengoa, miembro del Consejo Rector, nos explicó cómo se han creado y evolucionado los planes de euskera en la propia cooperativa. De hecho, y tal y como nos subrayaron en **EMUN**, “Sólo actuando en el ámbito educativo no vamos a normalizar la lengua. La educación tiene su función, es importante, pero incidir también en el ámbito socio-económico es estratégico”. También visitamos **Aiaraldea Ekintzen Faktoria** y **Oihaneder Euskararen Etxea** de Vitoria-Gasteiz. Con la visita a la **Ikastola de Tafalla** viajamos no sólo en el espacio sino también en el tiempo,

porque hemos visto encarnados a aquellos que soñaron en el pasado (la educación en euskera en la Rivera) y porque alguno de los participantes de Aditu también mencionó que en Euskal Herria se estaba viviendo un futuro todavía soñado. Dejamos la iniciativa Errigora conociendo más de cerca a esa Euskal Herria que está al este, pero que llamamos norte. En Baiona y Donibane Garazi pudimos conocer de primera mano iniciativas como Seaska, el **colectivo Erabil**, **Euskoa** y **Libertimendua**.



HINU

Año internacional de las Lenguas indígenas



Si no se rompe la tendencia actual el 40% de las 6.700 lenguas habladas en el mundo serán sustituidas por las lenguas hegemónicas a finales de siglo. A la vista de esta emergencia lingüística, la Organización de las Naciones Unidas declaró el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas (HINU en euskera o #IYIL2019 en inglés), con el fin de promover la adopción de medidas urgentes para proteger, revitalizar y difundir las lenguas minoritarias del mundo y, en este contexto **Garabide organizó acciones especiales durante todo el año. Estas acciones han girado en torno a dos ejes: por un lado, la sensibilización en torno a la emergencia lingüística en Euskal Herria y, por otro, acciones de sensibilización con los agentes lingüísticos del mundo.** A continuación se mencionan las acciones más significativas.

KORRIKA

Aprovechando la celebración de **Korrika 21** en abril de 2019, realizamos dos acciones. Por un lado, reunimos a diferentes agentes vascos que trabajamos por la revitalización de las lenguas: la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU, el Club PEN Klub-a, la asociación Kichwa Otavalo de Orio y la iniciativa Txikiak Handi de Nafarroa Oinez. **El 5 de abril, en Tudela,** realizamos los 3 kilómetros del Año Internacional de las Lenguas Indígenas **bajo el lema "HIZKUNTZA INDIGENAK KORRIKAN"**.

Por otro lado, **nos adherimos al compendio de compromisos denominado "Aro berriari, klika"**, iniciativa de AEK para dar nuevos pasos en la normalización del euskera. Aunque la totalidad de los compromisos, incluidos los firmados por Garabide, están disponibles en la web, cabe destacar que entre los comprometidos hay agentes sociales significativos de diferentes ámbitos, como partidos políticos, sindicatos, universidades, Parlamento Vasco, Parlamento de Navarra o la iniciativa Ongi etorri errefuxiatuak.

SERIE DE MESAS REDONDAS DENOMINADAS "HIZKUNTZA GUTXITUAK, IRAUN ALA BIZI"

En Gasteiz, en colaboración con Oihaneder Euskararen Etxea, organizamos en otoño una serie de mesas redondas sobre las lenguas minorizadas,

Al final de la Korrika cantamos el siguiente verso de Jon Sarasua:

"Boterearen hizkuntzak
hondamakinen antzera
mila hizkuntzen zoria
darama heriotzera.
Amildegia hor dago
hurbildu gara ertzera.
Jatorrizko hizkuntzentzat
argi daude bi aukera
geldirik geratzen dena
derrigor doa atzera
hemen korrika bakarrik
joan liteke aurrera
gutxi gara, asko gara
zatoz gurekin batera
iraganetik gerora
garena eraikitzen".

en las que participaron infinidad de agentes de la cultura vasca. HINU nos pareció una buena oportunidad para aprender del pasado y **reflexionar juntos sobre los retos que tenemos las lenguas minorizadas** de cara al futuro. Así entre septiembre y noviembre **organizamos tres sesiones abiertas** sobre el pasado, el presente y el futuro.

PENKLUBA

Con motivo del HINU, la organización Pen International contactó con Garabide para que participáramos en el encuentro denominado "Escribiendo el futuro en las lenguas indígenas" a celebrar en San Cristóbal de las Casas, en Chiapas, México, entre el 2 y el 4 de mayo con la Universidad UNICACH, INALI (Instituto de Lenguas Indígenas de México) y con el patrocinio de la Unesco". Le dimos el sí y la miembro de Garabide Maialen Sobrino ofreció una charla ante un centenar de escritores, activistas y representantes de gobiernos internacionales. También participó Urtzi Urrutikoetxea, de Euskalpen, y el libro que recoge todas las conferencias y mesas redondas se publicará en el año 2020.



COLaboración con agentes de Euskal Herria

Uno de los tres objetivos estratégicos de Garabide es la activación social en Euskal Herria, ya que la cooperación lingüística tiene que influir inevitablemente en nuestra tierra. Para ello, como es imprescindible el trabajo en común, prestamos atención a la territorialidad y colaboramos con agentes clave de la sociedad, como son, entre otros, la educación, los medios de comunicación y el ámbito digital. Durante el año 2019 se han llevado a cabo iniciativas de diferentes características y dimensión y, ante la imposibilidad de citarlas todas, se han seleccionado 6:

KANALDUDE

La televisión de Bidarra se dirige a los agentes sociales de Euskal Herria para preparar el programa “Zuzenean zure esku” de modo participativo y emitirlo en directo por internet, así como en las televisiones Hammaika, Goiena y Xalao. Garabide abordó el reto y tras meses de trabajo, el 17 de mayo se realizó una emisión en directo desde el Palacio Igartza de Beasain bajo el título “¿cómo debería ser el trabajo internacional del euskera?”. El programa está grabado y se puede ver íntegramente en la web. Participantes en la mesa redonda:



IRENE LARRAZA
Instituto
Etxepare



GORKA ESPIAU
Agirre
Lehendakaria
Center



URTZI URRUTIKOETXEA
PEN Kluba



JON SARASUA
Garabide



IDURRE ESKISABEL
Moderadora



PRÁCTICAS Y TRABAJO FIN DE GRADO

Cada año ofrecemos a los estudiantes universitarios la posibilidad de realizar sus prácticas en Garabide y este año hemos contado con dos alumnos: Ainhoa Morón, de la Facultad de Letras de la UPV/EHU, que ha trabajado como bloguera y Jon Flores, de la Facultad HUHEZI, que ha realizado audiovisuales.

EGUNEAN BEHIN

Solicitamos a los miembros de CodeSyntax participar en el juego de preguntas-respuestas Egunean Behin. Desde el 30 de septiembre hasta el 6 de octubre la Asociación Garabide fue la entidad colaboradora de Egunean Behin, una iniciativa muy exitosa y, además, desde entonces hemos puesto en marcha el grupo “Gara2Dta-

rrak” en el juego. Si te quieres sumar el código es 8E9A61.

WIKIPEDIA

En 2019 continuamos colaborando con la Asociación de Wikilaris Vascos a través de un proyecto educativo vinculado a Wikipedia. La Universidad UMK Maia Kaqchikel de Guatemala desarrolló el proyecto bajo el nombre de “Wikiwuj” con el

objetivo de reforzar las wikipedias de las tres lenguas mayas principales (kaqchikel, kiché y queqchi). El proyecto consiste en colaborar con las escuelas locales en la formación de activistas digitales que alimenten la wikipedia en los 3 idiomas.

GUAIXE

La Fundación Guaixe promueve los medios de comunicación en euskera en el valle de la Sakana en Nafarroa. Contactaron con Garabide porque querían trabajar la cooperación lingüística en el ámbito de los medios de comunicación. Fruto de ello es su hermanamiento con la emisora Yuuyum, que emite en maya en Yucatán (Mexico) y cuyos frutos se verán en el año 2020.

AHOTSAK

La plataforma Ahotsak.eus tiene como objetivo catalogar y difundir el patrimonio oral de Euskal Herria. Los emprendedores indígenas que participan en los cursos de Garabide alimentan cada año este catálogo y en 2019 se dieron los primeros pasos para una colaboración más ambiciosa: que la plataforma Ahotsak pueda extenderse a otras lenguas minorizadas del mundo para catalogar su patrimonio oral y, al mismo tiempo, ser una plataforma compartida.

fortaleciendo garabide



COMUNICACIÓN

MEDIOS PROPIOS

PÁGINA WEB

En la web de Garabide intentamos adaptarnos continuamente para informar lo mejor posible del trabajo que realizamos. Para responder a las nuevas necesidades en 2019 se han creado las siguientes secciones:

Agenda: para dar a conocer las citas que tenemos entre manos.

Euskal Herria Mintzo: para recoger las apariciones que tenemos en los medios de comunicación vascos.

En la misma línea, para difundir

el trabajo que realizamos, hemos reforzado el apartado de noticias. En total hemos realizado 44 publicaciones a lo largo de 2019, aproximadamente una por semana de trabajo, y esta continuidad **ha contribuido a estabilizar el número de visitantes a la web, de 400-900 al mes.** Como curiosidad, hemos querido saber de qué tipo de dispositivo se consulta nuestra web y el ordenador es el principal (61,6% de las visitas).

BLOG

A Allartean: el bloguero Allartean ha realizado 19 publicaciones centradas en la sociolingüística en 2019 y sigue teniendo un notable éxito.

La alumna en prácticas Ainhoa Morón, de la Facultad de Letras de la UPV/EHU, recogió en 10 publicaciones la esencia del curso y su relato captó la atención del público.

REDES SOCIALES

El año trajo a nuestras cuentas de Facebook y Twitter dos grandes retos: **realizar publicaciones de forma continua y hacer un seguimiento directo de nuestras acciones principales.** Damos por cumplidos los dos retos y eso ha tenido su reflejo en cifras, ya que nuestra presencia en las redes sociales ha aumentado considerablemente.

BOLETÍN

Se enviaron dos boletines en la primera mitad del año y aunque el número de suscripciones aumentó, el contenido de los boletines destinatarios no despertaba gran interés. Por eso, a finales de año empezamos a repensar el **formato del boletín** y lo traeremos renovado para 2020.

COMUNICACIÓN EXTERNA

Hemos continuado con la dinámica emprendida en años anteriores de difusión en todo tipo de medios de comunicación de Garabide y, sobre todo, de su actividad en aras a incidir en la sociedad vasca.

En este apartado cabe destacar 2 elementos:

“Ampliación del período de incidencia”, es decir,



colaboración permanente en el nuevo programa “Baipasa”.

jetivo y Garabide y su dinámica ya no son un tema de temporada concreta.

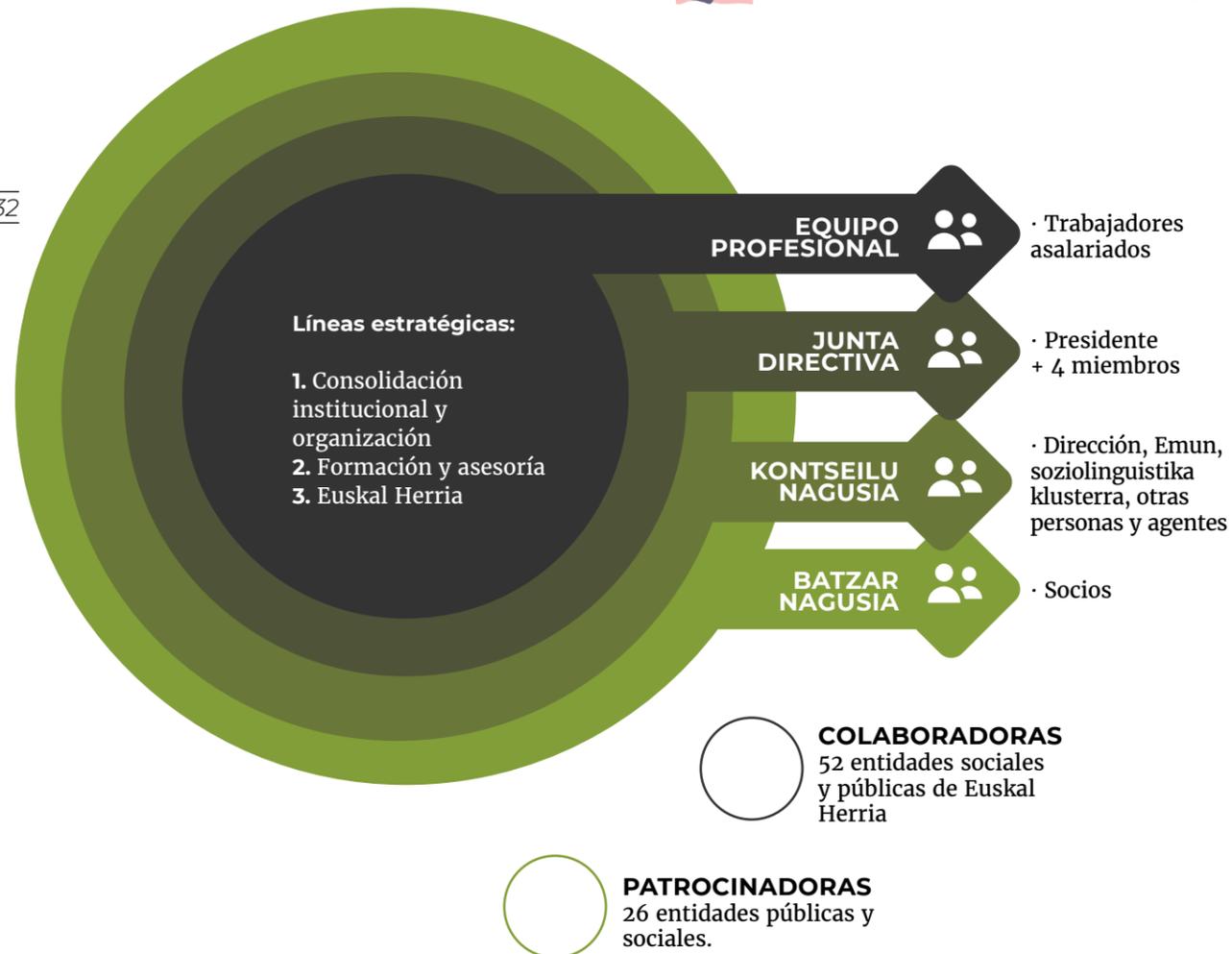
la no vinculación de Garabide a las noticias relacionadas exclusivamente con el Curso Aditu o el Ikastaldi. Nuestro objetivo es tener presencia durante todo el año y dar mayor presencia a las diferentes iniciativas que se llevan a cabo, aunque sean más modestas que las anteriores. Estamos dando pasos en ese ob-

Se han comenzado a realizar **emisiones acordadas con medios de comunicación** relevantes. Por un lado, tenemos una amplia presencia en los programas referenciales de Radio Euskadi “Graffiti” y “la casa de la palabra” y, por otro, en Euskadi Irratia estamos concretando una

Para terminar una detalle. Hemos conseguido, por primera vez, que en un medio de comunicación escrito el tema de la cooperación lingüística sea tema de portada. El plan lingüístico-identitario de Tosepan fue el tema de la portada y de un hermoso reportaje en el semanario “Puntua” que publica Goiena en un número publicado en el mes de noviembre.



ESTRUC TURA



BALANCE ECONÓMICO

INGRESOS

Subvenciones competitivas	299.558,00€
Convenios de colaboración, socios y venta de productos y servicios	287.502,81€
TOTAL	587.060,81€

GASTOS

Curso experto en estrategias de revitalización de la lengua IV	170.517,50 €
Curso den Dirección de Revitalización de la lengua II	179.735,31 €
Programa Bidaide: proyectos de colaboración con las comunidades lingüísticas	78.214,22 €
Diplomaturas del Sur	136.175,59 €
Administración	4.221,92 €
Coordinación	10.554,79 €
Difusión	8.443,83 €
TOTAL	587.863,16€

ENTIDADES PATROCINADORAS Y ENTIDADES COLABORADORAS

Gracias al trabajo institucional de los últimos años, Garabide ha conseguido el apoyo de diferentes ayuntamientos, empresas e instituciones. Además del apoyo económico necesario, esta red nos ofrece el apoyo institucional y el músculo para el intercambio de experiencias entre los pueblos.

En 2019 el mayor esfuerzo se ha realizado en el ámbito institucional y ha dado resultados, GARABIDE en el 2019 ha contado con **26 entidades patrocinadoras**.

En cuanto a las **entidades colaboradoras**, han sido **52** las entidades de todo tipo que han apoyado a GARABIDE y sus iniciativas.

Esta red se ha convertido en estratégica para Garabide tanto para su financiación como para sus acciones de sensibilización en Euskal Herria y, en general, para que el intercambio de experiencias entre las lenguas minoritarias, es decir, **la propia cooperación lingüística, tenga cabida en las agendas y planes estratégicos de los agentes vascos**.

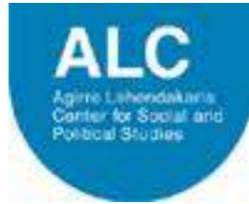
He aquí **las entidades patrocinadoras** –entidades que realizan una aportación económica– **y entidades colaboradoras** –entidades que realizan otro tipo de aportación– de Garabide en el 2019. **Vaya para todas ellas nuestro agradecimiento más sincero**.

Además de estas entidades, a través de estas líneas **queremos agradecer la imprescindible aportación de las personas socias y/o voluntarias de Garabide**.

• PATROCINADORES •



• COLABORADORES •





943 25 03 97

688 63 24 33

garabide@garabide.eus

www.garabide.eus

[f/Garabide.eus](https://www.facebook.com/Garabide.eus)

[@Garabide](https://twitter.com/Garabide)

[v/Garabide](https://www.youtube.com/channel/UCGarabide)

[yt/Garabide Elkartea](https://www.youtube.com/channel/UCGarabideElkartea)